



# E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 26 GENNAIO 2025

Domenica XXXII (XV di Luca) – San Senofonte. Tono III. Eothinon III.  
Divina Liturgia di San Giovanni Crisostomo.

## CATECHESI MISTAGOGICA



La curiosità ed il desiderio di vedere a volte conducono alla salvezza, e questo desiderio è il tema centrale del Vangelo di oggi. È l'ora della salvezza per un uomo di nome Zaccheo, il quale, identificando in Gesù il Signore, dimostra chiaramente di essere un vero discendente di Abramo, non per la linea di sangue, ma per quella della fede. Zaccheo cercava in ogni modo di vedere Gesù, era smanioso di vedere chi fosse. La sincerità di tale ambizione emerge nel modo in cui egli si sforza per vederlo e, soprattutto, nella prontezza con cui risponde all'invito di Gesù, accogliendolo nella sua casa, e nella generosità con cui fa dono dei suoi beni ai poveri. Luca, nel Vangelo, mette in evidenza questo passaggio straordinario di un uomo peccatore come Zaccheo, che si apre alla grazia di Dio. La bellezza di Gesù, come raccontata da Luca, sta nel descrivere in modo dettagliato non solo gli episodi, ma anche nel sottolineare minuziosamente ogni azione: alzando gli occhi, Gesù non vede solo un uomo peccatore, ma incrocia uno sguardo desideroso di redenzione. Sebbene sia il loro primo incontro, Gesù lo chiama per nome: questo ci fa comprendere ancor di più come Gesù, oltre a diventare per Zaccheo un amico fidato, diventa soprattutto il suo Salvatore, sottolineando quanto Dio ci conosca meglio di chiunque altro. La folla presente non riesce a cogliere la grande misericordia di Dio, perché Zaccheo era un pubblicano, un esattore delle tasse, figura non ben vista dalla gente dell'epoca. Così, vedendo il Maestro nella casa di Zaccheo, iniziano a bisbigliare, spinti dall'invidia e dalla preoccupazione per ciò che sopportavano dai pubblicani. Qui vediamo un'opposizione tra la gioia di Zaccheo e lo scandalo della folla; la gioia di Zaccheo conferma la sua ormai conquistata indipendenza dai beni materiali, diventando così la testimonianza concreta della possibilità di seguire Gesù, nella piena libertà dei beni materiali, per un fine superiore. *“Oggi la salvezza è entrata in questa casa.”* Impegniamoci affinché tutti possiamo fare nostro questo messaggio, accogliendo Cristo nella casa del nostro cuore, perché, come buon pastore, Cristo è venuto. La sua presenza è salvezza per chi crede, e per chiunque, mediante la fede, diventi vero figlio di Abramo.

*Grande Dossologia e “Simeron sotirìa”.*

### 1<sup>a</sup> ANTIFONA

Agathòn tò exomologhísthe tò Kirìo, kè psállin tò onòmati su, Ìpsiste.

*Tës presvies tìs Theotòku, Sòter, sòson imàs.*

Shumë bukur është të lavdërojmë Zotin e të këndojmë emrin tënd, o i Lartë.

*Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar, shpëtona.*

Buona cosa è lodare il Signore, e inneggiare al tuo nome, o Altissimo.

*Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.*

### 2<sup>a</sup> ANTIFONA

O Kirios evasilefsen, esprèpian enedhísato, enedhísato o Kirios dhìnamin kè periezòsato.

*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.*

Zoti mbretëron, veshet me hieshi, Zoti veshet me fuqi dhe rrethohet.

*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.*

Il Signore regna, si è rivestito di splendore, il Signore si è ammantato di forza e se n'è cinto.

*O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

### 3<sup>a</sup> ANTIFONA

**Dhëfte agalliasòmetha tò Kirio, alalàxomen tò Theò tò Sotiri imòn.**  
*Effrenèstho tà urània, \* agalliàstho tà epìghia, \* òti epìise kràtos \* en vrachìoni aftù \* o Kìrios: epàtise \* tò thanàto tòn thànaton; \* protòtokos tòn nekròn eghèneto; \* ek kilias Àdhu errisato imàs, \* kè parèsche tò kòsmo \* tò mèga èleos.*

Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin Perëndisë, Shpëtimtarit tonë.  
*Le të dëfrejnë qielloret, \* le të gëzojnë të dhëshmet, \* sepse mërekul bëri \* me krahun e tij Zoti, e shkeli vdekjen me vdekjen; \* u bë i parëlindur i të vdekurvet; \* nga gjiri i Pisës neve na shpëtoi, \* edhe jetës i dha lipisinë e madhe. (H.L.f.21)*

Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.  
*Si rallegrino i cieli ed esulti la terra, perché il Signore ha operato potenza con il suo braccio: con la morte ha calpestato la morte; è divenuto primogenito dai morti; ci ha strappati dal ventre dell'Ade ed ha elargito al mondo la grande misericordia.*

### ISODHIKON

**Dhëfte proskinisomen ke prospèsomen Christò.**  
*Sòson imàs, Iè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.*

Ejani t'i falemi e t'i përmýsemi Krishtit.  
*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.*

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.  
*O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

### APOLITIKIA

#### TONO III

**Effrenèstho tà urània, \* agalliàstho tà epìghia, \* òti epìise kràtos \* en vrachìoni aftù \* o Kìrios: epàtise \* tò thanàto tòn thànaton; \* protòtokos tòn nekròn eghèneto; \* ek kilias Àdhu errisato imàs, \* kè parèsche tò kòsmo \* tò mèga èleos.**

Le të dëfrejnë qielloret, \* le të gëzojnë të dhëshmet, \* sepse mërekul bëri \* me krahun e tij Zoti, e shkeli vdekjen me vdekjen; \* u bë i parëlindur i të vdekurvet; \* nga gjiri i Pisës neve na shpëtoi, \* edhe jetës i dha lipisinë e madhe. (H.L.f.21)

Si rallegrino i cieli ed esulti la terra, perché il Signore ha operato potenza con il suo braccio: con la morte ha calpestato la morte; è divenuto primogenito dai morti; ci ha strappati dal ventre dell'Ade ed ha elargito al mondo la grande misericordia.

### (APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA)

### KONDAKION

#### TONO I

**O mìtran parthenikin \* aghiàsas tò tòko su, \* kè chìras tù Simeòn \* evloghisas, os èprepe, \* profthàsas kè nìn \* èsosas imàs, Christè o Theòs. \* All'irinefson \* en polèmìs tò politevma, \* kè kratèoson \* vasìlis ùs igàpìsas, \* o mònos filànthropos.**

Ti që gjirin virgjëror \* shëjtërove me të lerit tënd \* dhe duart e Simeonit, si duhej, bekove, \* nani erdhe e na shpëtove, o Krisht Perëndi. \* Po nga luftat ruaji në paqe besimtarët, \* fortëro qeveritarët tanë që deshe mirë, \* o i vetmi njeridashës. (H.L.f.79)

Tu che hai santificato con la tua nascita il grembo verginale e hai benedetto, come conveniva, le mani di Simeone, sei venuto e hai salvato anche noi, Cristo Dio. Conserva nella pace il tuo stato e rendi forti coloro che ci governano, o solo amico degli uomini.

## APOSTOLO (1 Tm 4, 9-15)

- Il Signore darà forza al suo popolo, il Signore benedirà il suo popolo con la sua pace. (*Sal 28, 11*)  
- Portate al Signore, figli di Dio; portate al Signore dei figli di arieti. (*Sal 28, 1*)

- Zoti do t'i japë fuqi popullit të tij; Zoti do të bekonjë popullin e tij me paqe. (*Ps 28, 11*)  
- O bij të Perëndisë, sillni Zotit; sillni Zotit shtjerra. (*Ps 28, 1*)

### DALLA PRIMA LETTERA DI PAOLO A TIMOTEO

Diletto figlio Timoteo, questa parola è degna di fede. Noi infatti ci affatichiamo e combattiamo perché abbiamo posto la nostra speranza nel Dio vivente, che è il Salvatore di tutti gli uomini, ma soprattutto di quelli che credono. Questo tu devi proclamare e insegnare. Nessuno disprezzi la tua giovane età, ma sii esempio ai fedeli nelle parole, nel comportamento, nella carità, nella fede, nella purezza. Fino al mio arrivo, dedicati alla lettura, all'esortazione e all'insegnamento. Non trascurare il dono spirituale che è in te e che ti è stato conferito, per indicazione dei profeti, con l'imposizione delle mani da parte del collegio dei presbiteri. Abbi premura di queste cose, dedicati ad esse interamente perché tutti vedano il tuo progresso.

### NGA E PARA LETËR E PALIT TIMOTHEUT

Bir Timothë, kjo fjalë është për t'u pritur mirë. Për këtë me të vërtetë e lodhemi e jemi përbuzur, sepse kemi shpresuar në Perëndinë e gjallë, që është shpëtimtari i gjithë njerëzvet, po më shumë oi atyre që besojnë. Këto porositi e mëso. Asnjëri të mos përbuzë rininë tënde, po bëhu shembull i besimtarëve në fjalën, në sjelljen, në dashurinë, në shpirtin, në besën, në dëlirësinë. Njerë sa të vinj, jipu leximit, lutjes, mësimit. Mos le mënjane hirin që është në ty dhe që t'u dha me profeci me vënien e duarvet të priftërinjvet mbi ty. Këto mendò, në këto qëndro i fortë, që përparimi yt të jetë i dukshëm për gjithë.

*Alliluia (3 volte).*

- Buona cosa è lodare il Signore, e inneggiare al tuo nome, o Altissimo. (*Sal 91, 2*)

*Alliluia (3 volte).*

- Annunziare al mattino la tua misericordia, la tua verità nella notte. (*Sal 91, 3*)

*Alliluia (3 volte).*

*Alliluia (3 herë).*

- Shumë bukur është të lavdërojmë Zotin e të këndojmë emrin tënd, o i Lartë. (*Ps 91, 2*)

*Alliluia (3 herë).*

- Se të lajmërojmë menatet lipisinë tënde edhe natën të vërtetën tënde. (*Ps 91, 3*)

*Alliluia (3 herë).*

## VANGELO

## (Lc 19, 1-10)

## VANGJELI

In quel tempo Gesù, entrato in Gerico, attraversava la città, ed ecco un uomo di nome Zaccheo, capo dei pubblicani e ricco, cercava di vedere quale fosse Gesù, ma non gli riusciva a causa della folla, poiché era piccolo di statura. Allora corse avanti e, per poterlo vedere, salì su un sicomoro, poiché doveva passare di là. Quando giunse sul luogo, Gesù alzò lo sguardo e gli disse: «Zaccheo, scendi subito, perché oggi devo fermarmi a casa tua». In fretta scese e lo accolse pieno di gioia. Vedendo ciò, tutti mormoravano: «È andato ad alloggiare da un peccatore!». Ma Zaccheo, alzatosi, disse al Signore: «Ecco, Signore, io do la metà dei miei beni ai poveri; e se ho frodato qualcuno, restituisco quattro volte tanto». Gesù gli rispose: «Oggi la salvezza è entrata in questa casa, perché anch'egli è figlio di Abramo; il Figlio dell'uomo infatti è venuto a cercare e a salvare ciò che era perduto».

Nd'atë mot shkonej Jisui për në Jerihoin e shi një burë i thërritur me emër Zakë, e ai ish kryepublikan, dhe ish shumë i bëgatë. E kërkonej të shih Jisuin se kush ish e nuk mundnej për shumicën e gjindjes, se ish i ulët me kurmin. E si rrodhi përpara, u hip mbi një fik se t'e shih, sepse kish të shkonej për atë. E kur arruri nd'atë vend, Jisui, si ruajti, e pa e i tha: "Zakë, shpejt zbritu poshtë, se sot do të qëndronj te shpia jotë". E ai shpejt u zbrit edhe e mbjodhi me harë. Dhe të gjithë, tue parë, murmurisjin tue thënë: "Hyri të rrirë me një njeri të mëkatruam!". Po tue ndënjur përpara, Zakeu i tha Jisuit: "Shi, o Zot, se gjymsën e të pasuravet të mia ja jap të varfërvet, dhe ndë se ndonjeriu i kam marrë gjë, do të ja jap prapë për katër herë më shumë". Jisui i tha atij: "Sot i hyri shpëtimi kësaj shpije, se edhe ky ish bir i Abramit; sepse i biri i njeriut erdhi se të kërkonej dhe të shpëtonjë të bjerrit".

## KINONIKON

Enìte tòn Kìrion ek tòn  
uranòn, enìte aftòn en tìs ipsìstis.  
Allilùia. (3 volte)

Lavdëroni Zotin prej qielvet,  
lavdëronie ndër më të lartat. Allilùia.  
(3 herë)

Lodate il Signore dai cieli,  
lodatelo nell'alto dei cieli. Allilùia.  
(3 volte)



Il XVII centenario del Concilio di Nicea (325) sicuramente sarà oggetto di molte commemorazioni ecclesiali ed accademiche. La stessa nostra Eparchia di Lungro si vuole associare. Vogliamo celebrare questo avvenimento con la pubblicazione di una lettera pastorale per sottolineare quanto siano ancora attuali l'importanza teologica e la portata ecumenica del primo Concilio pienamente riconosciuto dalla Chiesa Cattolica e dalla Chiesa Ortodossa.

La dottrina definita da questo Concilio merita un'attenzione speciale per la ricchezza delle sue implicazioni spirituali: Gesù Cristo è una Persona che viene al mondo ma che già esisteva da sempre. È Dio con il Padre e lo Spirito Santo. È una persona divina, la seconda persona della Trinità. E questa persona assume la natura umana come la nostra e si fa uomo, in tutto simile a noi eccetto nel peccato. Da questo momento, Dio, senza ritenere un privilegio l'essere Dio, ha abbassato i cieli ed è diventato uomo, perché l'uomo potesse avere la possibilità di ritornare in quel Paradiso da cui era stato scacciato. Dio è vero uomo e vero Dio. Per restaurare ciò che era stato intaccato dal peccato, la morte è stata assunta dall'Agnello di Dio, che toglie il peccato del mondo. Così ciò che era nostra rovina è divenuta nostra medicina, grazie al Figlio di Dio. [pp. 10-12]